

Newsletter Content

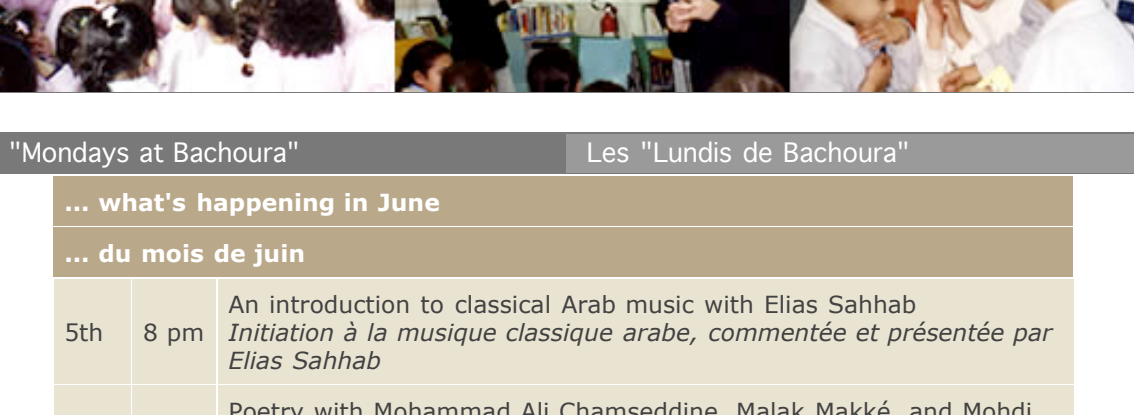
- ▶ **Activities** [Mondays at Bachoura](#)
- ▶ **Beirut Libraries** [Springtime in Gettawi](#)
- ▶ **Network** [Introduction to Technology](#) | [Public Libraries and Citizenship](#)
- ▶ **Other News** [Prize for Children's Literature](#) | [Hats off to Ellabbad!](#) | [Summer Reading](#)

One Year without Samir

A year ago, on June 2, we lost Samir Kassir - an extraordinary man and a good friend of Assabil. He had been a member of our Board of Trustees since 1997. His death was a loss not just for us but for everyone who appreciated his courage and intelligence as an activist, a professor, a journalist, and a historian. His death has left a void in all of our lives that cannot be filled. There is currently a petition being circulated to name one of the Beirut libraries as a permanent memorial for Samir in recognition of the fact that he chose to express himself primarily through writing - and that it is through his writings that he will be remembered.

Un an sans la voix de Samir

Le 2 juin dernier, l'attente qui a coûté la vie à Samir Kassir a privé Assabil d'un de ses meilleurs amis et soutiens, membre de son comité de parrainage depuis 1997. L'association se joint à tous ceux qui manifestent leur fidélité envers le militant, le professeur, le journaliste et l'historien irremplaçable. Une pétition circule afin que l'une des bibliothèques de Beyrouth porte son nom, puisque Samir avait choisi de s'exprimer par l'écrit, que c'est par les livres qu'il nous aident à retrouver - et garder - la mémoire.



"Mondays at Bachoura" Les "Lundis de Bachoura"

... what's happening in June	
... du mois de juin	
5th	8 pm
12th	8 pm
19th	8 pm
26th	8 pm

An introduction to classical Arab music with Elias Sahhab  
*Initiation à la musique classique arabe, commentée et présentée par Elias Sahhab*

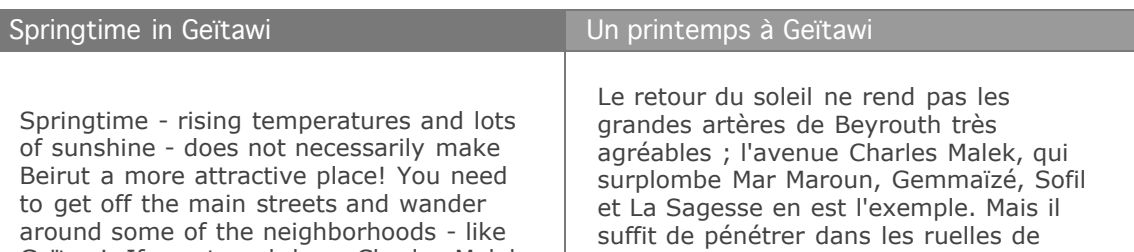
Poetry with Mohammad Ali Chamseddine, Malak Makké, and Mohdi Mansour  
*Rencontre poétique avec Mohammad Ali Chamseddine, accompagné de Malak Makké et Mohdi Mansour*

Ali Zaraket will show The Wind Will Carry Us, an Iranian film by Abbas Kiarostami, 110 minutes, with English subtitles  
*Ali Zaraket projette The Wind Will Carry Us, du maître du cinéma iranien, Abbas Kiarostami, 110 minutes, VO sous-titrée en anglais*

Musical evening with Bachir Sfeir dedicated to « Ziad Rahbani and classical music »  
*Ecoute musicale de Bachir Sfeir consacrée à : « Ziad Rahbani et la musique classique »*

These activities will all take place at:  
Bachoura Municipal Public Library  
Issaaf Building, 3rd Floor  
Bachoura, Beirut, Lebanon  
Tel: 961-1-667701

Beirut Libraries & Training & Resource Center



Springtime in Gettawi

Springtime - rising temperatures and lots of sunshine - does not necessarily make Beirut a more attractive place! You need to get off the main streets and wander around some of the neighborhoods - like Gettawi. If you travel down Charles Malek Avenue and keep going beyond the Orthodox Hospital, you will stumble across the Jesuit Garden, a peaceful and luxuriously green spot. There under the trees, you will find a small public library. This wonderful space is a refuge for students preparing for fast approaching exams, for the inhabitants of the neighborhood wanting to escape from the noise of the traffic, for children eager to listen to stories on Friday afternoon - or to discover books on their own at any time. They all come, choose a book from the shelves and then - if they want - wander out into the garden to find a quiet spot to read in the shade and enjoy the wonderful oasis that Ahmad, the gardener, has created for all of us.

Un printemps à Gettawi

Le retour du soleil ne rend pas les grandes artères de Beyrouth très agréables ; l'avenue Charles Malek, qui surplombe Mar Maroun, Gemmaïzé, Sofit et La Sagesse en est l'exemple. Mais il suffit de pénétrer dans les ruelles de Gettawi, après l'hôpital orthodoxe, pour tomber sur le jardin des Jésuites. Dans cet îlot de calme et de verdure, à l'ombre des arbres, se tient la petite bibliothèque publique, derrière une fine barrière de roseaux. Toute de bois et de verre, elle accueille les étudiants en « retraite » à l'approche des examens, les habitants du quartier avides d'échapper au bruit des moteurs, les enfants ravis d'écouter les contes du vendredi ou découvrir de nouveaux albums. Les mordus de lecture viennent choisir dans ses rayons de quoi bouquiner sous la pergola ; tandis qu'Ahmad, le jardinier, met sa science des plantes et son goût des couleurs au service du printemps.

Network of Libraries



The Network:

Introduction to Technology

Thanks to the generous support of the UNESCO Regional Office in Beirut, every library in the Assabil network received a minimum of two computers: one for library personnel and the second that will be available for the public to use. Financial support from SEAL (Social and Economic Action for Lebanon) is making it possible for us to provide training this summer at each of the libraries in the network on how to use computers. We are arranging for someone from the village or town where the library is located to provide free instruction on how to use programs such as Word, Excel, and PowerPoint and on how to use the Internet as a research tool - including how to get to Assabil's web page! We think it is so important that access to the resources and the information that is available on the Internet be available to everyone. This access is essential today if you want to participate productively in society. Unfortunately, many people - especially women - are not able to take advantage of this technology because they lack the skills and/or don't have access to the Internet.

Réseau :

programme d'initiation à l'informatique

Grâce au Bureau régional de l'Unesco, tous les membres du réseau de bibliothèques Assabil disposent d'au moins deux ordinateurs : un pour le personnel, un pour le public. Après une première session de formation professionnelle au début de l'année 2005, Assabil met en place un programme d'initiation à l'informatique financé par SEAL (Social and Economic Action for Lebanon) pour les deux mois d'été (juillet, août). Dans chaque bibliothèque publique du réseau, un professeur recruté au sein même du village enseignera l'utilisation des logiciels de base (Word, Excel, Power point), et les moyens de s'informer via Internet (moteurs de recherche, journaux et télévisions en ligne, website d'Assabil etc.). Ces outils prenant une importance croissante dans le monde actuel, l'association entend démocratiser l'accès à l'information, éviter la marginalisation de ceux qui, par leur isolement géographique ou social, ont le moins accès aux nouvelles technologies, à commencer par les femmes.

Training throughout the Network:

Public Libraries and Citizenship

The Heinrich Böll Foundation is funding monthly training sessions for librarians and library volunteers as part of a project on ways that librarians can promote culture and citizenship. We are organizing sessions on the following topics:

- « Learning and teaching about Arabic children's literature » by editors and illustrators from the magazine Hamzet wasl
- « How to use recycled materials in educational activities » by Najla Khoury
- « How to do selection, classification, and inventory in the libraries of Southern Lebanon » by Clarisse Chebli
- « How to do selection, classification, and inventory in the libraries of North Lebanon » by Clarisse Chebli
- « Storytelling as a way to encourage reading » by Joumana Behlok
- « Understanding the publishing market: a visit to the Arab Book Fair with Joumana Behlok »

Formation du réseau :

bibliothèques publiques et citoyenneté

La Heinrich Böll Foundation permet la mise en place, par l'association, d'une journée mensuelle de formation lors du semestre à venir. Adressées aux bibliothécaires et bénévoles de tout le réseau, les six séances sont réunies sous le titre : « Favoriser la diffusion culturelle : le rôle citoyen des bibliothèques publiques »

- « Connaître et faire connaître la littérature jeunesse en arabe », intervention d'éditeurs et des animateurs de la revue « Hamzet wasl »
- « L'utilisation de matériaux de récupération dans les activités pédagogiques » par Najla Khoury
- « Inventaire, classement et constitution de l'offre dans les bibliothèques du Sud-Liban » par Clarisse Chebli
- « Inventaire, classement et constitution de l'offre dans les bibliothèques du Nord-Liban » par Clarisse Chebli
- « Contes et lecture publique » par Joumana Behlok
- « Connaissance de l'offre éditoriale : visite du Salon du livre arabe avec Joumana Behlok »

Other news / Autres Nouvelles

Prize for Children's Literature

The children's literature magazine *Touta Touta*, published by Dar al-Hadaek Group, has received a prize for children's literature from the Dubai Press Club. Lebanese readers at public libraries throughout the country have been able to enjoy this magazine since October 2005 thanks to the generosity of some of our American friends who donated subscriptions of *Touta Touta* to all of the libraries in the Assabil network.

Prix de la presse arabe de jeunesse

La revue de littérature jeunesse *Touta Touta*, publiée par Dar el-Hadaek, vient de recevoir le Prix de la presse arabe pour enfants 2006, décerné par le Club de la presse à Dubaï. Les lecteurs libanais ont pu se faire une idée du bien-fondé de cette attribution depuis octobre 2005, puisque la générosité d'amis américains a permis l'abonnement à *Touta Touta* de toutes les bibliothèques du réseau Assabil.

Hats off to Ellabbad!

Those of you who have recently stopped by Assabil's office on Ras el-Nabaa Street have no doubt noticed the wonderful illustrations that adorn our walls. They are the work of Mohieddin Ellabbad, who was born in Cairo in 1940. He co-founded Dar al-Fata al-Arabi, a children's book publisher, in 1974. Ellabbad has illustrated and written numerous books for children that combine a wide variety of images (postcards, photographs, drawings, and paintings) and text that encourage readers to think about the issues that he is exploring. His caricatures for Arab magazines for the last forty years. This illustrator, author, and artist offers something for everyone.

Among his children's books are L'Alphabet arabe, Dar al-Fata al-Arabi, 1975 ; Les Chiffres, Dar al-Fata al-Arabi, 1975 ; The Illustrator's Notebook, which has been published in Arabic, French, German, and English ; Observations, Dar Sina, 1991 ; Langage sans mot, Dar al-Shourouk, 1994 ; T-shirt, Dar al-Shourouk, 1994 ; Histoire du livre, Dar al-Shourouk, 1998.

He has also written books for adults: Nazar I, Dar al-Arabi, 1987 ; Nazar II, Dar al-Arabi, 1991 ; and 100 Dessins et plus, Dar al-Moustaqbal al-Arabi, 2001.

Coup de chapeau pour Ellabbad

Ceux qui sont passés récemment au bureau d'Assabil, à Ras el-Nabaa, auront sans doute reconnu, dans quelques-unes des affiches qui ornent les murs, la patte du génial dessinateur Mohieddine Ellabbad. Né au Caire en 1940, cofondateur en 1974 de Dar al-Fata al-Arabi, maison pionnière dans l'édition jeunesse au Moyen-Orient, Ellabbad est l'auteur de nombreux albums pour enfants mêlant tradition et modernité, calligraphie et graphisme de pointe, savoir et imaginaire, humour et poésie. Ses caricatures pour adultes, publiées dans différents magazines arabes, depuis les années soixante, croquent conflits sociaux et politiques avec une ironie et une liberté contagieuses. Petits et grands, arabophones ou non, se plongent avec délices dans l'univers foisonnant de cet illustrateur : auteur, affichiste, graphiste, qui est avant tout un grand amoureux du livre et des images.

Livres pour enfants : L'Alphabet arabe, (Dar al-Fata al-Arabi, 1975) ; Les Chiffres (Dar al-Fata al-Arabi, 1975) ; Le Carnet du dessinateur (Dar al-Fata al-Arabi, 1988) ; Observations (Dar Sina, 1991) ; 30 Questions (al-Saqr al-Arabi, 1991) ; Langage sans mot (Dar al-Shourouk, 1994) ; T-shirt (Dar al-Shourouk, 1994) ; Histoire du livre (Dar al-Shourouk, 1998) ; Traction française du Carnet du dessinateur (Editions Mango Jeunesse /IMA, 1998).

Livres pour adultes : Nazar I (Dar al-Arabi, 1987) ; Nazar II (Dar al-Arabi, 1991) ; 100 Dessins et plus (Dar al-Moustaqbal al-Arabi, 2001).



Summer Reading

Although Assabil itself will not be taking a vacation this summer, we hope that many of you will be staying away from your computers - and from email - for at least some part of July and August! We want to suggest some books by Arab authors that you might want to read - or reread - over the summer. Enjoy...

Histoire(s) de passer de bonnes vacances

Si l'association ne prend pas de vacances, beaucoup d'entre vous ne passeront pas tout juillet-août devant leur écran d'ordinateur, c'est pourquoi le newsletter ne reviendra qu'à la rentrée de septembre. D'ici là, Assabil vous conseille 15 romans d'auteurs arabes à lire ou à relire, que vous pouvez emprunter dans les deux bibliothèques publiques de Beyrouth :

- Samir Kassir (Lebanese), in French, *Considérations sur le malheur arabe*, Sindbad-Actes Sud, 2004; in Arabic, *Ta amoulat fi chaqa a al arab*, Dar Nahar, 2004.
- Ammar Abdulhamid (Syrian), in English, *Menstruations*, Saqi Books, 2001; in French, *Dérèglements*, Sabine Wespieser, 2002.
- Alaa El Aswany (Egyptian), in Arabic, *Imarat Yaqubyan*, AUC Press, 2002; in English, *The Yacubian Building*, AUC Press, 2004; in French, *L'Immeuble Yacoubian*, Actes Sud, 2005.
- Hoda Barakat (Lebanese), in Arabic, *Hajar al Dihik*, Riad el Rayyess; in English, *The Stone Of Laughter*, Interlinks Books; in French, *La Pierre du rire*, Actes Sud, 1996.
- Maissa Bey (Algerian) in French, *Au commencement était la mer*, Editions Marsa, 1996; Edition de l'Aube, 2003.
- Hanan el-Cheikh (Lebanese), in Arabic, *Barid Beyrouth*, (Dar al Hilal, 1992; in English, *Beirut Blues*, Doubleday & Company, 1996.
- als by Hanan el-Cheikh, in French, *Poste restante*, Beirut, Actes Sud, 1995.
- Hassan Daoud (Lebanese), in Arabic, *Hay al-Bayyad*, Dar el-Adab, 2006.
- Jabbour Douaihy (Lebanese), in Arabic, *Matar houzayrane*, Dar an-Nahar, 2006.
- Sonallah Ibrahim (Egyptian) in Arabic, *Charaf*, Dar al-Hilal, 1997; in French, *Charaf ou l'honneur*, Actes Sud, 1999.
- Jabra Ibrahim Jabra (Palestinian), in Arabic, *Al Bi ir al Oula*, Arabic Institut for Research and Publication, 2001; in French, *Le Premier puits*, JC Lattès, 1993; *Le Serpent à plumes*, 2003.
- Rabih Jaber (Lebanese), in Arabic, *Taqir Mehliis*, (Dar el-Adab and the Arab Cultural Center, 2006.
- Sahar Khalifa (Palestinian), in Arabic, *Bab as-saha*, Dar al Adab, 1990; in English, *The Door Of The Courtyard*; in French, *L'Impasse de Bab Essaha*, Flammarion, 1997, re-issued in 2001.
- Malika Mokkedem (Algerian), in French, *Mes hommes*, Grasset, 2005.
- Wajdi Mouawad (Lebanese), in French, *Visage retrouvé*, Léméac /Actes Sud, 2002.
- Abdel Rahman Mounif (Saudi Arabian), in Arabic, *Sharq al-Mutawassit*, 1977; in English, *East Of The Mediterranean /A l'Est de la Méditerranée*, Sindbad, 1999.

- Samir Kassir (Liban), français : *Considérations sur le malheur arabe*, Sindbad-Actes Sud, 2004/arabe ; *Ta amoulat fi chaqa a al arab*, Dar Nahar, 2004.
- Ammar Abdulhamid (Syrie), anglais : *Menstruations*, Saqi Books ; 2001 /français : *Dérèglements*, Sabine Wespieser, 2002.
- Alaa El Aswany (Egypte), arabe : *Imarat Yaqubyan*, AUC Press, 2002 /anglais : *The Yacubian Building*, AUC Press, 2004 /français : *L'Immeuble Yacoubian*, Actes Sud, 2005.
- Hoda Barakat (Liban), arabe : *Hajar al Dihik*, Riad el Rayyess /anglais : *The Stone of Laughter*, Interlinks Books /français : *La Pierre du rire*, Actes Sud, 1996.
- Maissa Bey (Algérie), français : *Au commencement était la mer*, Editions Marsa, 1996, Edition de l'Aube, 2003.
- Hanan el-Cheikh (Liban), arabe : *Barid Beyrouth*, Dar al Hilal, 1992 /anglais : *Beirut Blues*, Doubleday & Compagny, 1996
- Hanan el-Cheikh, français : *Poste restante*, Beirut, Actes Sud, 1995.
- Hassan Daoud (Liban), *Hay al-Bayyad*, arabe : Dar el-Adab, 2006.
- Jabbour Douaihy (Liban), *Matar Houzayrane*, arabe : Dar an-Nahar, 2006.
- Sonallah Ibrahim (Egypte), arabe : *Charaf*, Dar al-Hilal, 1997 /français : *Charaf ou l'honneur*, Actes Sud, 1999.
- Jabra Ibrahim Jabra (Palestine), *Albi ir al Oula* : Institut Arabe pour la recherche et l'édition, 2001. *Le premier puits*.1987 /français : JC Lattès, 1993 ; *Le Serpent à plumes*, 2003.
- Rabih Jaber (Liban), *Taqirre Mehliis*, arabe : Dar el-Adab et le Centre culturel arabe, 2006.
- Sahar Khalifa (Palestine), arabe : *Bab as-saha*, Dar al Adab, 1990 ; *Bab as-saha*, Dar al Adab, 1990 ; *The Door of The Courtyard* /français : *L'Impasse de Bab Essaha*, Flammarion, 1997, réédition 10/18, 2001.
- Malika Mokkedem (Algérie), *Mes hommes*, français : Grasset, 2005.
- Wajdi Mouawad (Liban), français : *Visage retrouvé*, Léméac /Actes Sud, 2002.
- Abdel Rahman Mounif (Arabie Saoudite), *Sharq al-Mutawassit*, 1977 / anglais : *East Of The Mediterranean /A l'Est de la Méditerranée*, Sindbad, 1999.

Your Letters and Emails / Vos Reactions

We have heard from several of you who have suggested that we make our web site available in Arabic. We think this is a great idea - and something we have wanted to do for some time! It's one of those items on the seemingly endless "TO DO" list! By the way, this gives us a good excuse to remind you of our web address: [www.assabil.com](http://www.assabil.com)

Tous ceux qui souhaitent écrire à Assabil ou se rendre au Centre de Ressources et de Formation sont les bienvenus.

Courrier des lecteurs : Nous recevons beaucoup de messages souhaitant une version arabe de notre site Internet. Nous sommes tout à fait d'accord et espérons le réaliser bientôt.

We'd love to hear from you - or to show you around a public library in Lebanon.

The newsletter will return in September / La prochaine newsletter paraîtra en septembre

ASSABIL Training and Resource Center  
Naoura Building  
394, Mohamad el-Hout Street  
Ras Nabaa, Beirut  
Tel: 961-1-66 46 47  
[www.assabil.com](http://www.assabil.com)

ASSABIL - Friends of Public Libraries Association  
Association des amis des bibliothèques publiques

[Who we are](#) | [Projects](#) | [Network of Libraries](#) | [Documents](#) | [Support](#) | [Contact Us](#)  
[Qui sommes nous](#) | [Projets](#) | [Le Réseau](#) | [Documents](#) | [Supporters](#) | [Contact](#)  
[Subscribe](#) | [Unsubscribe](#)